

المملكة المغربية

ROYAUME DU MAROC



Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement
Supérieur et de la Recherche Scientifique

Présidence du Concours National Commun
Institut National de Statistique et d'Économie Appliquée



CONCOURS NATIONAL COMMUN

d'admission aux Établissements de Formation d'Ingénieurs et Établissements Assimilés

Session 2017

ÉPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

Filière **MP – PSI – TSI**

Durée 2 heures

CONCOURS NATIONAL COMMUN
D'ADMISSION AUX GRANDES ÉCOLES D'INGÉNIEURS 2017

ÉPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION

DURÉE : 2 HEURES

(1) تعريب : ترجم (ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

La civilisation française

Une civilisation qui s'avère incapable de résoudre les problèmes que suscite son fonctionnement est une civilisation décadente.

Une civilisation qui choisit de fermer les yeux à ses problèmes les plus cruciaux est une civilisation atteinte.

Une civilisation qui ruse avec ses principes est une civilisation moribonde.

Le fait est que la civilisation dite « européenne, occidentale », telle que l'ont façonnée deux siècles de régime bourgeois, est incapable de résoudre les deux problèmes majeurs auxquels son existence a donné naissance : le problème du prolétariat et le problème colonial ; que, déferée à la barre de la « raison » comme à la barre de la « conscience », cette Europe-là est impuissante à se justifier ; et que, de plus en plus, elle se réfugie dans une hypocrisie odieuse.

L'Europe est indéfendable.

Et aujourd'hui il se trouve que ce ne sont pas seulement les masses européennes qui incriminent, mais que l'acte d'accusation est proféré sur le plan mondial par des dizaines et des dizaines de millions d'hommes qui, du fond de l'esclavage, s'érigent en juges.

Aimé Césaire, *Discours sur le colonialisme*, Éditions PRESENCE
AFRICAINNE, Paris, 1955.

(2) تعجيم : ترجم (ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

الثقافة العربية و الغرب

لم تنتف محاولات اللقاء الحر بين الثقافتين العربية و الغربية، في عصرنا الحديث. بدأ ذلك منذ رفاعة الطهطاوي الذي توجه إلى فرنسا كمرشد ديني للبعثة الطلابية المصرية، و عاد إلى مصر مصححاً يبشر بأفكار الحداثة الغربية. هذا المسافر المفتتن بمعرفة الآخر، الغربي، تنسب إليه مجموعة من المتقنين ولأدباء والفنانين العرب، الذين غادروا أقطارهم باتجاه أوروبا وأمريكا، منذ القرن التاسع عشر إلى الآن. ولكن السفر الرمزي تم أيضاً عن طريق تعلم اللغات وترجمة الأعمال. إن رغبة اللقاء الحر مع الغرب وثقافته كانت شبه متوازية مع غزو الغرب للعالم العربي ونشر هيمنته عليه.

وهكذا أدت هذه الهيمنة، في المشرق و المغرب معاً، إلى ظهور الحركة التقليدية التي ترى إلى الاحتفاء بنموذج الثقافة العربية القديمة الوسيلة الفاعلة في مواجهة استمرار الغزو الذي لا ينتهي؛ و محاصرة كل الحركات التحديثية بالنموذج الأوربي ومحاكمتها في ضوء انفتاحها على الثقافة الحديثة الأوربية.

محمد بنيس، *الشعر العربي الحديث*، الجزء الرابع، مساءلة الحداثة، دار توبقال للنشر، 1991.

(3) التعبير الكتابي : أكتب (ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل :

الموضوع : " في رأيك، كيف يمكن للترجمة اليوم أن تساهم في تحديث الثقافة العربية؟ ".